



初級俄語教程

Курс Русского Языка
Первый год обучения



龍 在 田



開 明 書 店

初級俄語教程
Курс Русского Языка

Для Начинающих

龍 在 田

ЛУН ЦЗАЙ-ТЯНЬ

開 明 書 局

初級俄語教程

一九五〇年五月初版

每冊基價 八·五〇

編著者 龍 在 田

上海福州路

發行者 開 明 書 店

代表人范洗人

印刷者 開 明 書 店

有著作權 * 不准翻印

(88 P.) N

程

序

這一本書，作者企圖用牠提供一本適宜於用「口授法」來教學而同時也可作為自學用的俄語初級讀本。

寫這本書的基本態度和方法是：「從意念出發。」語文是意念的表達，學習語文就是學習用怎樣的詞句來表達怎樣的意念；其他的一切都是附帶的。本書從「這是甚麼？」和「這是…」的意念開始。為着表達這些意念，當然要使用某些代名詞，接續詞和某些事物的名稱，作為構成那些意念的單元。由這進一步提出了「在哪裏？」和「…在…」這些意念；這時自然就要學習某些前置詞和動詞，也就開始學習格變了。接着再提出「存在」和「不存在」的兩個意念，也就是「有沒有？」，「有麼？」，「沒有麼？」這些意念和如何答覆這些問題的意念。這樣，意念漸漸變得複雜些，詞句的結構自然隨着趨向繁複，而語法的概念也就跟着由淺入深了。

所以，意念是主，字、詞、句和語法的概念等等是輔。並不是要學生們學某些字、詞、句和語法的教條，而是要他們學習如何表達意念。那些字、詞、句和語法的概念，也只有在表達的純熟中才能真正把握和記住。

因為如此，本書在消極方面就有這些特點：格變由第六格開始，位變由單數第三位開始，第三位以外的人稱到第八課才提出，я這一個字到第十二課才出現，等等。這決不是想標新立異，而是從意念出發這一個基本態度所具體要求的編制方式之一。每課的生字和註釋都不是主要的學習對象，課文的熟習和造作相似的語句的熟練，應當在學習中佔第一位。

作者自己也是一個俄語學習者，同時把用「口授法」教俄語看作學習的方式之一；但為時很短，所得不多。這本書自然是有很多的缺點的，尤其難免錯誤。作者願意誠懇地接受一切批評和指教。

作者 一九四九年十一月
於南京平凡英俄語專修班

向教師們建議

這本書預期使用它的教師們運用口授法，因為那是效率最高的教學法。作者謹向同道們建議：

1. 最初幾堂學習字母應以學習發音為第一義，記不記得寫是第二義。對超過廿五歲的學生們不能要求背誦和默寫字母，那是事倍功半的辦法。在開始念課文時，每堂帶着學生們念每一個字中的全部字母，再念整個的字。這樣念了幾課之後，用功的學生沒有不能記住字母的念法和寫法的。讓他們在經常使用中去熟習；死記的效果是有限得很的，反而常常減低成年人的興味和自信心。

2. 教過字母以後學習課文時，要充分利用每一堂課的時間作口頭的問答，利用教室裏原有的事物和便於攜帶進教室來的物件作為問答的對象。拿着一個玻璃杯問 Что это? 要求他們答 Это стакан; 指着牆問 Это стена? 要求他們答 Да, это стена, 等等。要用這樣的反復的問答訓練學生們不想到「玻璃杯」，「牆」這一些中國字而能衝口而出地講出俄語來。第一步可以先在實物的面前領着學生們跟着問和答，等他們講熟些以後再來問，讓他們答。若有膽小和怕羞的情況，問時先問大家，大家一齊答。等羞怯被學習的興趣所打破，再一個一個地問。

3. 以具體的事物作問答對象是基礎。只要學生們能用俄語來思想了(就是說，不用華語在腦子裏來翻譯了)，再進一步去把握比較抽象的意念的表達，那中間並沒有甚麼困難存在着。

4. 雖然講是最重要的，但寫也不能不常常練習。可是，學習語文，能講的要教他寫下來，那便利得很。最有效的方法是「口授筆錄」(聽寫)。最初，最好每學一課進行一次「口授筆錄」。以後看學生們的勤惰去決定。尤其對於工作很忙的學生們，他們下課後沒有充分的時間自學，「口授筆錄」更能補救這一缺憾。這不但使學生們學習每一個字的寫法，而且學習句子中應注意到的大小寫和標點。後一項至少和寫單個的字同等重要。

5. 上堂不可開始就讀課文，那會養成學生們依賴眼睛的壞習慣。最好依據每課的內容，蓋着書先作反復的口頭問答，使學生們聽慣和講慣生字和新的句子結構；等熟習了以後，再把念課文作為結束，並作為「口授筆錄」的準備。

6. 書中已有的練習，完全在堂下作，不可讓它們佔去僅有的口頭問答的時間。還要鼓勵學生們隨時彼此使用能說的語句。

7. 看每一個教室的佈置靈活地加減生字。例如黑板有幾種安放法。假使是掛在牆上的，自然教學生們認 висит；若是靠在架子上的，便須教 лежит 和 подставка 兩個字；若是嵌在牆上的，那就要教 вставлена 了。其餘，здравствуйте, добрый вечер, до завтра, до понедельника, смотрите, послушайте 這類的詞句，要完全不顧課文，看機會教給學生們。在學生們對複二位動詞的使用相當熟習以後，便可使用 ты。對於十幾歲的小學生們又應當一開始就 ты 和 вы 並用，而讓他們對先生說 вы。總之，課文是死的，一切都靠教師的靈活。

8. 如果學生們複習的時間充分的話，不妨在上面所說各點都做到了以後，給他們一點翻譯的練習。但這需十分審慎。至少，不能講得相當好的學生們，翻譯是害多於利的。

總括來說，第一，學過的字句，必須使學生們聽得懂，講得出，免除翻譯的障礙，直接用俄語來思想；第二，說得出，聽得懂的必須能正確地寫得下來，大小寫正確，標點不錯。有了這個基礎，往後作文和翻譯的學習會十分順利的。

向讀者們建議

和其他一切的工作和學習一樣，學習俄語必需講究方法。方法正確了，事半功倍；方法錯誤，就事倍功半。

學習俄語和學習其他外國語文有相同的原則。最基本的原則是：要依從語文的歷史發展過程去把握學習的重點。甚麼是語文的歷史發展過程呢？這，主要地分兩點來說：

第一，勞動創造了語言；語言隨着社會發展而趨向繁複；在社會發展達到某一階段時，語言不能應付社會的需要了，這需要使文字產生；在文字發展到相當繁複的階段，人們便把語言和文字的結構方式加以概念化，這樣就產生了語法和文法。所以語言是文字的基礎，語文又是文法（和語法）所賴以依存的。

沒有語言，就不會有文字；沒有語文，就不會有文法。因此學習語文必需分辨這一個重輕：語言是第一義，文字是第二義，文法是第三義。

因此，只能默讀文字，不會講語言時，學習的效率就差些；在講或讀上用功少，把最大的力量用在文法上，那就是最錯誤的方法，其效率是最低的。

因此，作者的具體的建議是：以熟習課文，動作練習為主，每課的註釋為輔，不要一開始就追尋文法的條規。假使有適當的教師來教授，那就必須在講話上用最大的力量學習。也許在最初一個短期間中，你不及默讀者學得快，但在你能講的話多一些以後，你就可以看見他們落在後面了。而且一二年後你會發現你的閱讀和寫作能力遠遠地超過了他們。

第二，語言一開始就是語言，不是單個的字。儘管是一個字，它也構成一句話。原始人說「鹿」，那決不是一個名詞，一個字（原始人不知道甚麼是字，更沒有「名詞」的概念），而是有這樣一個意念：「那裏有鹿，我們去獵取罷」之類。字多的句子，那就更用不着說，是句子了。所以，人類使用語言，一開始就是使用句子；只有句子從簡單向繁複發展，並不是由單個的字發展成為句子。就是說，用句子來表達意念，而不是用單個的字。

因此，學習俄語應當以意念和用句子來表達意念爲第一義，單個生字的學習爲第二義。作者具體的建議是：以能純熟地使用語句作爲學習的重心，單字只作表達意念時造句的材料。要緊的是把房子蓋起來；一塊一塊的磚頭是有用的，但不能因爲磚頭有用而把蓋房子的事情忘了，反使磚頭閒擱着，不能發生效用。

依從語文的歷史發展過程就等於依從小孩子學習本國語文的學習發展過程。小孩子剛會說話時只能用單個字的句子。例如「飯」就是「要吃飯」一類的意念表達。等到他說「要吃飯」時，那他就已經會說多字的句子了。同時，他也是先能說話，其次才學習讀和寫，最後才有教師們教他學習文法。

一切的比較不能全部相同。我們不能學原始人經過幾十萬年的語言應用之後再學習文字，也不能像小孩子一樣經過四五年的講話學習之後再來學習寫讀和文法。所謂「依從」只是就辯證的唯物觀點所了解的歷史發展過程來認識語文的本質，然後依從這本質來求得具有高度效率的學習方法。

總結起來，最有效的學習方法應當如此。第一，用俄字直接和實物聯系，例如把桌子這件東西（不是中國字）和 стол 直接聯系，了解這東西叫作 стол，而完全不想中國人會叫它作甚麼。這樣，有人指着桌子問你 Что это?，你就能夠憑你眼睛所看到的實物而不經過「桌子」兩字的翻譯說出 Стол 或 Это стол。這是講話能不加思索，能衝口而出的起點。能如此，再研究字形、句子結構、大小寫、標點等等。這時要把你能說的話寫下來，那就太容易了。要在答覆了 Это стол 以後，才能想到中國話是「這是桌子」，這才建立了有效率的學習的基礎。開始學一種外國語文，第一要義是要「不會翻譯」！

第二，研究你所能講的話和能懂能寫的語句（不是沒有純熟的、剛從書上讀到的句子），了解它們的構造，從比較異同的基礎上去把握文法的概念。這樣你就可以很經濟地把握其他的類似的語句結構。這時多認識一個字，便可造出很多的句子來。認字的好處就在這一點上面。簡單地說，就是：在句子的使用上去認識字，運用新認得的字來擴大能使用的句子的數量和

多樣性。必需這樣，字才能成為語句的有機組成部分，才能在學習中積極地發揮它應有的效力。

第三，俄羅斯語文有一個最顯著的特點，它是現代主要語文中字尾變化最多的語文。不要被這東西所駭退，尤其不要以為這是俄語主要困難之所在（其實俄語之難學決不難在字尾變化上），決不可把寶貴的學習時間消磨在字尾變化的規則和不同字尾的死記上。會說話，會寫，字尾變化會衝口而出，隨筆而成。你不要着急，它會自己照顧自己的；問題只在你是不是在講和寫上花了應有的時間，作了應有的努力。只有從能講能寫的句子中去熟習字尾變化，你才能獲得有血有肉的字尾變化的概念，才能和用這概念去把新學到的字變得合式，而不必過於思索。簡單地說，就是：讓良好的講和寫的習慣去克服文法規則所給你的困難，把概念的了解只作為認識和使用新字的幫助。

一開始學俄文，就看變化表，多數的學習者是會被駭退的。讓語句的使用純熟來幫助你，使字尾變化成為牢固的習慣，一點一滴地學習，不求從文法的概念中得着速效，你會感到字尾變化不是障礙而好像是講和寫時自然應當有的表達一定意念的方式，沒有它不能完滿地表達出來。這時你會愛好這些變化。俄羅斯語文的緊湊、美、簡練等等特性要部分地歸功於字尾變化的。

這建議不能寫得再長了。一切在於讀者們在學習中如何靈活地運用這幾個簡略的原則。

俄語字母表

大楷	小楷	大 草	小 草	名 稱 (國際音標)	發 音 (國際音標)	在語音學上的類別
А	а	А	а	a	a	舌前散唇開口元音
Б	б	Б	б	be	b (b')	雙唇破裂有聲輔音
В	в	В	в	ve	v (v')	唇齒摩擦有聲輔音
Г	г	Г	г	ge	g (g')	軟顎破裂有聲輔音
Д	д	Д	д	de	d (d')	銀齒破裂有聲輔音
Е	е	Е	е	je	je	雙聯元音
	(ё)		ё	jo	jo	雙聯元音
Ж	ж	Ж	ж	ʒe	ʒ	銀顎摩擦有聲輔音
З	з	З	з	ze	z (z')	牙銀摩擦有聲輔音
И	и	И	и	i	i	舌前散唇閉口元音
	й		й	is kratkəi *	i, j	硬顎摩擦半元音
К	к	К	к	ka	k (k')	軟顎破裂無聲輔音
Л	л	Л	л	el'	l (l')	銀齒舌側有聲輔音
М	м	М	м	em	m (m')	雙唇鼻腔有聲輔音
Н	н	Н	н	en	n (n')	銀齒鼻腔有聲輔音
О	о	О	о	o	o	舌後圓唇半開口元音
П	п	П	п	pe	p (p')	雙唇破裂無聲輔音

Р	р	<i>Р</i>	<i>р</i>	er	<i>r</i> (r')	牙齦顎舌有聲輔音
С	с	<i>С</i>	<i>с</i>	es	<i>s</i> (s')	牙齦摩擦無聲輔音
Т	т	<i>Т</i>	<i>т</i>	te	t (t')	齶齒破裂無聲輔音
У	у	<i>У</i>	<i>у</i>	u	u	舌後圓唇閉口音
Ф	ф	<i>Ф</i>	<i>ф</i>	ef	f (f')	唇齒摩擦無聲輔音
Х	х	<i>Х</i>	<i>х</i>	xa	x (x')	軟顎摩擦無聲輔音
Ц	ц	<i>Ц</i>	<i>ц</i>	tse	ts	牙齦破裂無聲雙聯輔音
Ч	ч	<i>Ч</i>	<i>ч</i>	tfje	tʃ'	牙齦破裂無聲雙聯輔音
Ш	ш	<i>Ш</i>	<i>ш</i>	ʃa	ʃ	齶顎摩擦無聲輔音
Щ	щ	<i>Щ</i>	<i>щ</i>	ʃ'tʃja	ʃ'tʃ'	牙齦摩擦無聲輔音
	Ъ		<i>ъ</i>	jer †	無音字母	
	Ы		<i>ы</i>	i	i	舌中散唇閉口音
	Ь		<i>ь</i>	jer' ‡	無音字母	
Э	э	<i>Э</i>	<i>э</i>	e	e	舌前散唇半開口元音
Ю	ю	<i>Ю</i>	<i>ю</i>	ju	ju	雙聯元音
Я	я	<i>Я</i>	<i>я</i>	ja	ja	雙聯元音

* и с краткой (短音 и), 簡稱 и краткое。

† 亦稱 твёрдый знак [t'vjordəi,znak] (硬音符號)。

‡ 亦稱 мягкий знак [mjæxkəi,znak] (軟音符號)。

註: 1. 關於語音各項, 參看附錄 III。

2. Ё 一般不算作一個單獨的字母 (也不用於字首), 但在語音學的立場, 應看作一個單獨的元音, 所以用括弧括起來。

3. 元音的名稱和發音是一致的, 輔音則是兩回事, 這一點十分重要。

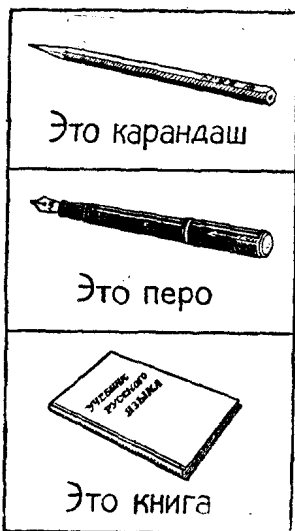
4. 輔音的發音音標後面附有括弧者, 其括弧內的音標表示那個輔音可以變成軟音; 不附括弧的就表示只有軟音或硬音, 不能由一個變成另一個。但這只就單個字母的發音而言, 在語句中是另一回事。

目 錄

序	III
向教師們建議	V
向讀者們建議	VII
俄語字母表	X
1. 這是甚麼？ Что это?	1
2. 在哪兒？ Где?	2
3. 立着還是躺着？ Стоит или лежит?	3
4. 在甚麼東西上面？ На чем?	4
5. 有還是沒有？ Есть или нет?	5
6. 在教室裏(一) В классной комнате (I)	6
7. 在教室裏(二) В классной комнате (II)	7
練習一	8
練習二	9
8. 我有先生 У меня учитель	10
9. 我們在上課 У нас урок	11
練習三	12
10. 新的讀本和生字 Новый учебник и новое слово	13
練習四	14
11. 誰有？ У кого есть?	15
練習五	16
12. 我們是中國學生 Мы китайские ученики	17
練習六	19
13. 毛澤東是誰？ Кто Мао Цзе-дун?	22
14. 斯大林是誰？ Кто Сталин?	24
練習七	26
15. 鐮刀和鎚子 Серп и молот	28
16. 我講俄語 Я говорю по-русски	30
練習八	32
17. 工人和農人在哪裏工作？ Где работают рабочие и крестьяне?	34
18. 先生教課 Учитель дает уроки	36
練習九	38
19. 你看見誰？ Кого вы видите?	40
練習十	43

20. 他們談論工人們	Говорят о рабочих	44
練習十一		47
21. 有多少？	Сколько？	49
練習十二		52
22. 兵士們用樹枝寫字	Солдаты пишут прутиком	54
23. 你和誰一塊吃飯？	С кем вы обедаете？	57
練習十三		63
24. 我讀報給母親聽	Я читаю газету матери	65
練習十四		70
25. 我怎樣學習俄語	Как я учусь по-русски	72
練習十五		75
26. 北京城(一)	Город Пекин (I)	78
練習十六		82
27. 北京城(二)	Город Пекин (II)	84
練習十七		86
28. 在俄語課堂上	На уроке русского языка	88
練習十八		91
29. 我後天寫好	Напишу послезавтра	94
練習十九		97
30. 從哪兒來？	Откуда？	99
練習二十		102
31. 我去看他	Я пошел повидать его	104
練習二十一		109
32. 坐自行車	На велосипеде	111
練習二十二		114
33. 我要儘讀着	Я буду читать и читать	116
練習二十三		119
34. 「祖國進行曲」	«Песня о Родине»	121
練習二十四		125
附錄 I	格變	127
附錄 II	位變及時變(動詞)	134
附錄 III	語音淺說	135
附錄 IV	生字補	141
略語表		142
字彙		143

Первый урок



Что это? — Это карандаш.

Это перо? — Да, это перо. Нет, это не перо.

Это книга? — Нет, это не книга, а перо.

А это что? — Это карандаш.

Это первый урок? Да, это первый урок.

- 1 用 что 發問時, 答句決不可用 да 或 нет。
不用 что 發問時, 答句肯定時必須用 да, 否定時必須用 нет。
- 2 要分辨 нет 和 не 的用法不同: —
Нет, это не карандаш.
- 3 學習每一個標點的正確用法: 問號(?), 破折號(—), 句點(.) 和逗點(,)。句點(.) 決不可用華文的句點(。)代替。
每句第一個字母必須大寫。
- 4 重音號(') 是為初學者讀和講的便利而加上去的, 你自己寫時, 不要使用它。不要養成這個不良的習慣。

первый 第一	урок 課	что 甚麼(東西)	это 這(是), 那(是)
карандаш 鉛筆	да 是(的)	нет 不, 不是(的)	не 不是
перо (自來水)鋼筆	книга 書	а 而(是), 那麼	

Второй урок

Это второй урок.

Что это? — Это перо. — Где оно? — Оно на книге. — Карандаш тоже на книге? — Нет, он не на книге, а на столе.



окно в стене
перо на книге
книга на столе
карандаш на столе

Это стол? —

Нет, это не стол.

Это книга. — Где она? — Она на столе

Это окно. Окно в стене.

1

陽性(字尾輔音)	陰性(字尾 a)	中性(字尾 o)
он	она́	оно́
карандаш стол	кни́га стена́	перо́ окно́

2

事物	стол	кни́га	стена́	окно́
某事物的地位	на столе́	на кни́ге	в стене́	в окне́

второй 第二 стол 桌子 на 在...上面 тоже 也 он 它, 他
где 在哪(裏) окно́ 窗子 в 在...裏面 стена́ 牆

Третий урок

Это стена? — Нет, это не стена, а тетрадь.

Где лежат тетради? — Они лежат на столе. — А где стоят стол? — Он стоит на полу. Стул стоит тоже на полу.

Это стул или пол? — Это пол, не стул.

Карандаш лежит в тетради или в столе? — Он лежит не в столе, а в тетради.

1

	стул	тетрадь	пол
в, на 之後	стóле	тетради	полу́

注意 1. Тетрадь в в, на 之後 變爲 и。

2. Полу́ 是例外。還有其他的陽性名詞同樣用 у, 不用 е。
用 у 時, 重音就落在 у 上。

2

{ Это не тетрадь. Это книга.
Это не тетрадь, а книга.
Это книга. Это не тетрадь.
Это книга, не тетрадь. (不用 а)

3

{ Перо не в книге, а в столе.
Перо в столе, не в книге. (不用 а)

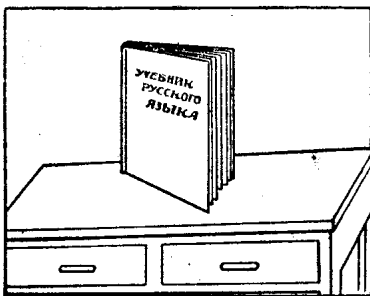
третий 第三
стоит 站, 立
или 或者, 還是

тетрадь (陰性名詞)
練習本
стул 椅子

лежит 躺
пол 地板

Четвёртый урок

Это четвёртый урок? — Да.
 На чём лежат учебник? — Он
 лежит на окне. — А перо, на чём
 оно лежит? — Оно лежит на
 учебнике.



Учебник не лежит, а стоит.

А теперь
 учебник лежит
 или стоит? — Он
 теперь стоит,
 не лежит.

Стул лежит
 или стоит? —
 Он не лежит,

а стоит на полу

1		что?	учебник	пол	тетрадь.
	в, на 之後	чём?	учебнике	полу	тетради

- 2 Е 上面加的兩點 (‘’) 表示：(1) 它不念作 [je] 而念作 [jɐ] (見附錄)。(2) 它同時又是重音號。平常寫字這兩點是不加的；這裏也是爲着初學者的便利而加上去的。

четвёртый 第四

учебник 讀本

теперь 現在